



Total number of document(s): 1

文江學海
A26
恒管英萃

Wen Wei Po

鍾可盈
2016-12-16

創造共融社會 消除語言歧視

古語有云：Sticks and stones may break my bones but words will never hurt me（棍石或可斷骨，毀謗則無傷皮毛），喻意別在意流言蜚語。但亦有云：人言可畏，語言確能載舟，亦可覆舟，language ableism 正是指帶有殘疾歧視的用語。如何避免歧視語言（ablest language），達至政治正確（political correctness）？先從反面教材入手。

Lame不懷好意

形容身體殘障人士，別用lame或cripple了。以lame形容跛足早見於約725年：to go lame（腿癱了）或to be lame in the right leg（右腿跛了）。Lame亦可作被動式動詞：He was unfortunately lamed in the car crash（他不幸地在交通意外中導致殘廢）。超過一千數百年的進化，lame由本來形容肢體缺陷變成不濟或缺乏說服力等貶詞：Your excuse for late homework submission was too lame.（你遲交功課的藉口實在太遜了。）Lame duck（跛腳鴨）泛指不中用的人，lame duck president 特別指任期將屆滿卸任而無權的總統。

繼lame出現後，crippled首見於1300年以形容跛足，可是這字亦「不懷好意」，因其讀音與日耳曼語族語言（Germanic languages）的字根krupilo-相似，krupilo-則源至動詞kriupan，即英語動詞creep，解作躡手躡腳或衰弱遲緩地前進，多帶偷偷摸摸之意，故以crippled形容跛腳者亦屬歧視。

不過，現今仍可用crippled或其名詞a cripple形容嚴重損傷之狀：She became an emotional cripple after the break-up（分手後她經歷感情重創）/ This is a country with a crippled economy（這國家的經濟陷於癱瘓）。

Handicap意指負擔

不用lame或crippled稱呼殘障人士，那用handicapped或disabled可以吧？不！這原來亦犯上語言歧視。18世紀中期有一項名叫handicap racing的賽馬比賽，為確保參賽馬匹負重相約，仲裁人會因應牠們重量而加上砝碼。Handicap本泛指在比賽中向佔優者加諸的不利條件，20世紀初則用以形容傷殘人士，以馬匹上的額外重量比喻人類的體智缺陷，如physically / mentally handicapped。

由於handicap仍有負擔或拖累之意，近代亦興disabled（作形容詞用：physically disabled或作名詞用the disabled）。但不少關注傷殘人士權益者認為disabled的前綴（prefix），即dis-，帶有缺少或不能之意，反而將焦點放在殘障者之缺陷，與the able構成不必要的對比。針對如此批評，近來亦流行以challenge（挑戰）一字以達政治正確（physically challenged / the challenged），但又批評視缺陷為需鼓起勇氣去克服的困難，無故在殘障者身上加諸壓力。

PWD政治正確

那麼如何達至政治正確？緊記PWD：Person (s) / People with Disability。根據《美國心理協會刊物準則》（The American Psychological Association），形容傷殘人士時需以person / people、其姓名或代名詞作首，隨後的才是其缺陷，例如a man with a physical / mobility disability / impairment（他有肢體缺陷），這樣的話就如說a man with a dog（他有一頭狗）般，不用刻意將傷殘人士劃分為另一類人。形容他們的輔助工具時應強調其援助功能，例如a person using / who has a wheelchair / cane / walker / crutches（使用輪椅/手杖/步行器/柺杖的人），代替a woman in / confined to / bound to a wheelchair，以去掉「受制」之貶義。■鍾可盈博士 恒生管理學院 英文學系高級講師

隔星期五見報

DOCUMENT ID: 201612163076247

Source: Wisers electronic service. This content, the trademarks and logos belong to Wisers, the relevant organizations or copyright owners. All rights reserved. Any content provided by user is the responsibility of the user and Wisers is not responsible for such content, copyright clearance or any damage/loss suffered as a result.

----- 1 -----

WiseNews Wisers Information Limited Enquiry: (852) 2948 3888 Email: sales@wisers.com Web site: http://www.wisers.com
Copyright (c)2016Wisers Information Limited. All Rights Reserved.